

Apologie de Socrate 19d-20c

Les sophistes, vus par Socrate

Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ^{19c} Ἐπεὶ καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἥλειος. Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὃ ἄνδρες, οἷός τ' ἐστίν, ἰὼν εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται, ^{20a} τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσι συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφός· ὃν ἐγὼ ἠσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλιᾶ τῷ Ἰππονίκου. Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ·

- ὦ Καλλιᾶ, ἦν δ' ἐγώ, εἰ μὲν σου τῷ ὑεῖ πάλω ἢ μόσχῳ ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν ^{20b} καὶ μισθώσασθαι ὃς ἔμελλεν αὐτῷ καλῶ τε κάγαθῶ ποιήσῃ τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν· ἦν δ' ἂν οὗτος ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστὸν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτήσιν. Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ;

- Πάνυ γε, ἦ δ' ὅς·

- Τίς, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;

- Εὐήνος, ἔφη, ὃ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μῶν.

Καὶ ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα, εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ^{20c} Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμεν τε καὶ ἠβρυνόμεν ἂν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἄλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἐπι-χειρέω, ὦ : entreprendre, tenter (prendre en main)

χρήματα, ὠν (τά) : les biens, les richesses

πράττομαι : faire, faire payer

19c

ἐπεὶ καὶ : car, d'ailleurs, à vrai dire (sens légèrement adversatif)

οἷός τ' εἰμί ... : je suis capable de

ἕκαστος, η, ὠν : chacun, chaque

ἰὼν, ἰόντος : (en) allant

μοι ἔξεστι : il m'est permis de

προῖκα : gratuitement

σύνειμι : fréquenter (s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences)

βούλομαι : vouloir

20a

πείθω : persuader

συνουσία, ας (ἦ) : la fréquentation, l'assemblée

ἀπο-λείπω (λείψω, ἔλιπον, ἔλοιπα) : laisser

πρόσ-οἶδα : (inf προσεῖδεναι) : savoir en outre

χάρις, ἰτος (ἦ; acc : τὴν χάριν) : la reconnaissance

Πάριος, α, ὠν : de Paros (île)

ἐνθάδε : ici même, en ce moment-ci

αἰσθάνομαι (αἰσθήσομαι, ἠσθόμην) : s'apercevoir, comprendre

ἐπι-δημέω, ὦ : résider dans le pays, être là; venir résider en qualité d'étranger

τελέω, ᾧ : accomplir, achever; payer; initier
 πλείων, ονος... ἢ : plus nombreux ... que
 ἀν-έρομαι : interroger (+2 acc)
 πώλος, ου (ὅ) : poulain, pouliche
 μόσχος, ου (ὅ) : veau, génisse
 ἔχω: + infinitif : pouvoir
 ἐπιστάτης, ου (ὅ) : le chef, le maître en (+ gén) (mais aussi : spécialiste, gouverneur, éleveur)
 20b
 μισθόω, ᾧ : engager, louer, "salarier"
 μέλλω : être sur le point de, devoir
 ἀρετή, ἥς (ἡ) : la vertu, le mérite
 ἐν νῶ ἔχειν : avoir l'intention de
 ἐπιστήμων, ων, ον : qui sait, compétent en (+ gén)
 σκέπτομαι : examiner, considérer avec attention
 κτήσις, εως (ἡ) : l'acquisition, la possession, les biens
 ποδαπός : de quel pays? De quelle espèce?
 πόσου : pour combien (génitif de prix) ?
 μνᾶ, ᾶς : la mine (unité monétaire : 1 mine = 100 drachmes = 600 oboles; 1 talent = 6000 drachmes)
 μακαρίζω : estimer heureux, féliciter
 ὡς ἀληθῶς : vraiment, véritablement (ὡς + adverbe n'est qu'explétif)
 ἐμμελῶς : avec harmonie, avec mesure, raisonnablement
 20c
 καλλύνω : parer, rendre beau; M faire le beau
 ἀβρύνομαι : se pavaner, prendre de grands airs
 ἐπίσταμαι : savoir, connaître

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

βούλομαι : vouloir
 ἕκαστος, η, ον : chacun, chaque
 ἐνθάδε : ici même, en ce moment-ci
 ἐν νῶ ἔχειν : avoir l'intention de
 μοι ἔξεστι : il m'est permis de
 ἐπεὶ καὶ : car, d'ailleurs, à vrai dire (sens légèrement adversatif)
 ἐπίσταμαι : savoir, connaître
 ἐπι-χειρέω, ᾧ : entreprendre, tenter
 ἔχω: + infinitif : pouvoir
 ἰών, ἰόντος : (en) allant
 μέλλω : être sur le point de, devoir
 μνᾶ, ᾶς : la mine (unité monétaire : 1 mine = 100 drachmes = 600 oboles; 1 talent = 6000 drachmes)
 οἷός τ' εἰμί ... : je suis capable de
 πείθω : persuader
 πλείων, ονος... ἢ : plus nombreux ... que
 πράττομαι : faire, faire payer
 χάρις, ιτος (ἡ; acc : τὴν χάριν) : la reconnaissance
 χρήματα, ων (τά) : les biens, les richesses

fréquence 2 :

αἰσθάνομαι (αἰσθήσομαι, ἠσθόμην) : s'apercevoir, comprendre

ἀπο-λείπω (λείπω, ἔλιπον, λέλοιπα) : laisser

μισθόω, ὤ : engager, louer, "salarier"

σκέπτομαι : examiner, considérer avec attention

σύνειμι : fréquenter (s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences)

fréquence 3 :

ἐπι-δημέω, ὤ : résider dans le pays, être là; venir résider en qualité d'étranger

Fréquence 4 :

πώλος, ου (ὄ) : poulain, pouliche

τελέω, ὤ : accomplir, achever; payer; initier

Ne pas apprendre :

ἄβρύνομαι : se pavaner, prendre de grands airs

ἀν-έρομαι : interroger (+2 acc)

ἔμμελῶς : avec harmonie, avec mesure, raisonnablement

ἐπιστάτης, ου (ὄ) : le chef, le maître en (+ gén) (mais aussi : spécialiste, gouverneur, éleveur)

ἐπιστήμων, ων, ον : qui sait, compétent en (+ gén)

καλλύνω : parer, rendre beau; M faire le beau

κτησις, εως (ῆ) : l'acquisition, les biens

μακαρίζω : estimer heureux, féliciter

μόσχος, ου (ὄ) : veau, génisse

ποδαπός : de quel pays? De quelle espèce?

προῖκα : gratuitement

πρόσ-οιδα : (inf προσεῖδεναι) : savoir en outre

συνουσία, ας (ῆ) : la fréquentation, l'assemblée

Grammaire :

L'imparfait de l'indicatif; l'irréel du présent et du passé; le potentiel. Vernhes ét 10 p 85; ét 20 p 188; ét 27 p 248

Le duel : Vernhes ét 34 p 326 § 234

Les formules introductrices de discours : ἤν δ' ἐγώ, ἤ δ' ὄς, ἔφη.